



Каспий Құбыр Консорциумы-Қ
Акционерлік Қоғамы

Акционерное Общество
Каспийский Трубопроводный Консорциум-К

УТВЕРЖДАЮ
Генеральный директор

· · Н.Н. Горбань

ПРОЦЕДУРА
включения в договоры АО «КТК-К» требований к
подрядчикам в области охраны труда, промышленной
безопасности и охраны окружающей среды

Редакция № 3

Введен в действие приказом *Сп-В-СРСК - 0096 2019*
Дата ввода *27.12.2019*

Атырау
2019год

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	3
2. ВКЛЮЧЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ ПО ОТ, ПБ И ООС В ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ КОМПАНИЕЙ ДОГОВОРЫ	3
3. РОЛИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ.....	3
4. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ.....	4
5. ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	53

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

1. Общие положения

1.1. Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (далее - КОМПАНИЯ) придает первостепенную важность вопросам охраны здоровья, охраны труда, охраны окружающей среды, обеспечения пожарной и промышленной безопасности и ожидает от организаций, выполняющих работы/оказывающих услуги для КОМПАНИИ (далее - Подрядчик) и субподрядчиков, обеспечения и поддержания самых высоких стандартов в указанных областях.

1.2. Обязательность соблюдения Подрядчиком требований в области ОТ, ПБ и ООС обеспечивается, в том числе путем включения в договоры между Компанией и Подрядчиками приложения «Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды» (далее – Приложение по ОТ, ПБ и ООС), прилагаемого к настоящей процедуре.

1.3. Включение в договоры Приложения по ОТ, ПБ и ООС не отменяет и не заменяет требования действующих нормативных правовых актов Республики Казахстан, а также действующие требования в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчика.

1.4. Процедура является внутренним документом КОМПАНИИ и является обязательной для соблюдения всеми работниками КОМПАНИИ.

2. Включение Приложения по ОТ, ПБ и ООС в заключаемые Компанией договоры

2.1. Приложение по ОТ, ПБ и ООС необходимо включать в договоры, обязательства по которым исполняются Подрядчиком на следующих объектах КОМПАНИИ:

- a) любой из участков линейной части магистрального нефтепровода;
- b) нефтеперекачивающие станции;
- c) подстанции ПС-220/10кВ;
- d) охранные зоны вышеперечисленных объектов;
- e) офисные здания и помещения;
- f) вновь строящиеся объекты КОМПАНИИ.

3. Роли и ответственность

3.1. Приложение по ОТ, ПБ и ООС включается в договор инициатором контракта, если Работы по договору будут выполняться на объектах, перечисленных в п. 2.1 настоящей процедуры.

3.2. В случае необходимости включения Приложения по ОТ, ПБ и ООС в договор, указанное приложение включается в состав тендерной документации, направляемой потенциальным Подрядчиком в соответствии с тендерными процедурами КОМПАНИИ.

3.3. Инициатор контракта может предлагать изменения Приложения по ОТ, ПБ и ООС с учетом специфики обязательств Подрядчика по конкретному договору. При этом все отклонения от прилагаемого к настоящей процедуре Приложения по ОТ, ПБ и ООС подлежат согласованию с главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ до заключения договора.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p style="text-align: center;">201 ____ № ____ келісімшартка №__ Қосымша</p>	<p style="text-align: center;">Exhibit # ____ to agreement # ____ dated ____ 201 ____</p>	<p style="text-align: center;">Приложение №__ к договору №____ от ____ ____ 201 ____</p>
<p style="text-align: center;">ЕҢБЕКТИ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТІК ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР</p>	<p style="text-align: center;">HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS</p>	<p style="text-align: center;">ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p>
<p style="text-align: center;">1.Жалпы ережелер</p>	<p style="text-align: center;">1. General Provisions</p>	<p style="text-align: center;">1.Общие положения</p>
<p>1.1. Осы қосымша Мердігер Келісімшарт бойынша Жұмыс орындағанда (Қызмет көрсеткенде) (бұдан әрі мәтінде - Жұмыс) еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (бұдан әрі – ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласында КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР арасындағы өзара әрекеттесу мәселелерін және талаптарын реттейді.</p> <p>1.2. Осы Қосымша мақсатында Компанияның Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады.</p>	<p>1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of COMPANY to CONTRACTOR in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement.</p> <p>1.2. For the purposes of this attachment, Company's counteragent under Agreements is referred to as "CONTRACTOR".</p>	<p>1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования КОМПАНИИ к ПОДРЯДЧИКУ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.</p> <p>1.2. В целях настоящего приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».</p>
<p>1.3. «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, Мердігер азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ Мердігер КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР) түсініледі.</p>	<p>1.3. In this Exhibit, the term "Contractor's employee" (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by CONTRACTOR under civil law agreements, as well as subcontractor entities (SUBCONTRACTORS), engaged by Contractor for performance of the Work under the AGREEMENT.</p>	<p>1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

		Подрядчиком для выполнения Работ по ДОГОВОРУ субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).
1.4. Осы қосымшаның талаптары, МЕРДІГЕР КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ міндеттемелерін орындау мақсатында, Жұмыс орындау орнына барып қайту жолында МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарына да қатысты қолданылады.	1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the CONTRACTOR’S motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the CONTRACTOR’S performance of its obligations under the AGREEMENT.	1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства ПОДРЯДЧИКА в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязательств по ДОГОВОРУ.
1.5. Осы қосымшаның талаптарын орындау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажет деңгейін қамтамасыз ету жауапкершілігінен босатпайды және МЕРДІГЕРДІҢ объектіде қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін сақтау бойынша шектеуші міндеттемелер ретінде түсіндірілмеуі тиіс.	1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve CONTRACTOR of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the CONTRACTOR’S obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.	1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.
2. ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесі	2. HSE Management System	2. Система управления ОТ, ПБ и ООС
2.1 МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ барлық қызметкерлері КОМПАНИЯ ұсынған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саясатымен танысып, оны сақтауы міндетті. МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ әр	2.1 All CONTRACTOR’S AND SUBCONTRACTORS’ employees shall be familiarized with and shall adhere to Company’s HSE Policy as provided by COMPANY. The main priority for each CONTRACTOR’S AND	2.1 Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКОВ должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>қызметкері өз қауіпсіздігі және басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығына негізгі басымдылық беруі тиіс.</p> <p>МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында кеңесу үшін хабарласа алады.</p> <p>МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласында ұсыныстары болса, оларды КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесіне жолдауы қажет.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) халықаралық стандарттарына сәйкестігі сертификатталған және МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы күйін Тиімділіктің Негізгі Көрсеткіштерінде (ТНК) ескереді. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің аталған стандарттардың талаптарына сәйкестігін сақтау мақсатында Мердігердің қызметі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қағидаттары мен талаптарынан сәйкесс болуы қажет.</p>	<p>SUBCONTRACTORS' employees shall be their own safety and safety of others.</p> <p>CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTORS' employee may ask COMPANY's HSE employees for HSE consultations.</p> <p>If CONTRACTOR's employees have HSE suggestions those shall be addressed to COMPANY'S HSE division.</p> <p>COMPANY is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors' HSE Key Performance Indicators (KPI's). To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is required that CONTRACTOR'S activity is in accordance with COMPANY HSE principles and requirements.</p>	<p>Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников.</p> <p>Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в службу ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ.</p> <p>КОМПАНИЯ сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ в своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ). С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС.</p>
<p>2.2 Мобилизация басталмай тұрып МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сай әзірленген Еңбекті қорғау, өндірістік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) жоспарын дайындап,</p>	<p>2.2 Prior to mobilization, the CONTRACTOR shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements of the COMPANY for consideration</p>	<p>2.2 До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>КОМПАНИЯНЫҢ қарауына және келісуі үшін ұсынады.</p> <p>МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспары Келісімшарттағы жұмыс көлеміне сәйкес болуы, онда барлық өзіндік қатерлер қамтылуы және сол қатерлерді Келісімшарттың қолдану мерзімі ішінде жою, азайту немесе жеңілдету үшін бақылау шаралары сипатталуы тиіс. Жоспарда МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесімен және процедураларымен өзара қалай әрекеттесетіні сипатталуы тиіс.</p> <p>ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталуын қадағалауға жауапты МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері МЕРДІГЕР жүргізетін ЖҰМЫС барысында еңбекті қорғау талаптарының (соның ішінде қосалқы мердігерлердің жұмысты қауіпсіз орындау талаптарының) сақталуын тұрақты тексеруге қатысты МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспарының енгізілуін жұмыс орындарында жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша тұрақты нұсқаулар өткізе отырып, КОМПАНИЯҒА өткізілген шаралар сипатталған есептерді жолдай отырып, қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>and approval of the COMPANY.</p> <p>The CONTRACTOR HSE Plan shall comply with the AGREEMENT scope of work, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the duration of the AGREEMENT. The HSE Plan should describe how the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR HSE management systems will interact with the COMPANY HSE Management System and the procedures.</p> <p>The CONTRACTOR representatives responsible for HSE compliance monitoring shall ensure implementation of the CONTRACTOR HSE Plan requirements regarding implementation of regular inspections to verify compliance with the safe work performance at the workplace during CONTRACTOR's work activities (including verification of compliance by Subcontractors), conducting regular briefings on the safe work methods and providing reports to the COMPANY.</p>	<p>соответствии с требованиями КОМПАНИИ на рассмотрение и утверждение КОМПАНИИ.</p> <p>План по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора. План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ТБ и ООС и процедурами КОМПАНИИ.</p> <p>Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ТБ и ООС, должны обеспечить внедрение Плана ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА в части проведения регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ субподрядчиками), проводя регулярные инструктажи на рабочих местах по методам безопасного выполнения работ и представляя отчеты КОМПАНИИ с описанием проведенных мероприятий.</p>
2.3 МЕРДІГЕРДІҢ басшылары ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ	2.3 CONTRACTOR management should	2.3 Руководители ПОДРЯДЧИКА должны

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>саласында көшбасшы екенін, саясаты туралы мәлімдемесіне беріктігін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелеріне тұрақты және белсенді қатысу, соның ішінде объектілерге жүйелі түрде бару, ашық сұқбат құру және КЕЛІСІМШАРТТЫҢ шарттарын орындау үшін жеткілікті көлемде білікті адам қорын бөлу арқылы көрсетуі тиіс.</p>	<p>demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE matters, including regular visits to facilities, maintaining an open dialogue and allocating sufficient qualified human resources to fulfill the AGREEMENT.</p>	<p>демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о Политике в области ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, поддержание открытого диалога и выделение квалифицированных людских ресурсов в достаточном объеме для выполнения условий ДОГОВОРА.</p>
<p>2.4 МЕРДІГЕР қатер бағалау бойынша құжатталған процедураның, сондай-ақ ол КЕЛІСІМШАРТ аясында орындайтын барлық жұмыс үшін әзірленген қатерлер тізілімінің болуын және қолданылуын қамтамасыз ету тиіс. Қатерлер тізілімі МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарына енгізілуі тиіс. МЕРДІГЕР бірін қалдырмай барлық жұмыс немесе қызмет қатерлерінің бағалануын қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>2.4 The CONTRACTOR shall ensure the availability and application of a documented HSE risk assessment procedure, as well as a developed HSE risk register for all work performed by CONTRACTOR within scope of AGREEMENT. Risk registers should be included in the CONTRACTOR's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure that a risk assessment of all works or services is carried out without exception.</p>	<p>2.4 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.</p>
<p>2.5 Мердігер КЕЛІСІМШАРТТЫ жүзеге асыру аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қатер деңгейін қадағалау және бақылау үшін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі білікті мамандардың жеткілікті санының тартылуын қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>2.5 The contractor must ensure the sufficient number of qualified HSE specialists to monitor and control the level of HSE risks under the AGREEMENT scope.</p>	<p>2.5 Подрядчик должен обеспечить привлечение достаточного количества квалифицированных специалистов по ОТ, ПБ и ООС для обеспечения отслеживания и контроля уровня риска в области ОТ, ТБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА.</p>
<p>3. Сәйкестікті және құзыретті</p>	<p>3. Compliance and Competence</p>	<p>3. Обеспечение соответствия</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

қамтамасыз ету		И КОМПЕТЕНЦИИ
<p>3.1. МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлерге осы қосымшада көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы талаптардан кем болмайтындай толық көлемде талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі. КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша МЕРДІГЕР өзінің қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті және, Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптарға қатысты ескертулері болған жағдайда, МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарына тиісті өзгертулер енгізуге міндетті.</p> <p>Қосалқы мердігер мекемені жұмыс жүргізу сатысында алмастырған жағдайда МЕРДІГЕР жаңа қосалқы мердігердің КОМПАНИЯ талаптарына сәйкестігін: қажет құжаттардың, білікті қызметкерлердің, қолданылатын жабдықтардың және арнайы техниканың және т.б. Ақаусыз болуын тексеруге міндетті.</p>	<p>3.1. CONTRACTOR shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.</p> <p>In case of the SUBCONTRACTOR replacement at the stage of the work execution, the CONTRACTOR is obliged to perform verification inspection of the new SUBCONTRACTOR to ensure compliance with the COMPANY's requirements: the availability of necessary documentation, qualified workers, operability of the equipment and special vehicle, etc.</p>	<p>3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию КОМПАНИИ Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у КОМПАНИИ замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения.</p> <p>В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет соответствия требованиям КОМПАНИИ: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования и спецтехники и др.</p>
<p>3.2. Қосалқы мердігерлердің өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.</p>	<p>3.2. CONTRACTOR shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.</p>	<p>3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>3.3. Келісімшарт жасасқанда КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ КОМПАНИЯНЫҢ қолданатын ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптары, КОМПАНИЯ енгізген еңбекті қорғауды және өнеркәсіптік қауіпсіздікті және қоршаған ортаны қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат (КОМПАНИЯНЫҢ ішкі нормативтік актілерінің – стандарттарының, ІБК, нұсқаулықтарының көшірмелері орналасқан жерге сілтеме жолдайды) береді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері объектіге кіруге рұқсат алмас бұрын КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде ұзақтығы кемінде 16 сағаттық қосымша нұсқаудан және КОМПАНИЯНЫҢ ішкі нормативтік актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті.</p>	<p>3.3. At the time of execution of the Agreement, COMPANY shall inform (send copies of the COMPANY’S local normative acts: standards, local governing documents, instructions, etc.) CONTRACTOR about the Company’s requirements in the field of HSE and about the COMPANY’S HSE Management System in place. CONTRACTOR employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by COMPANY HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility.</p>	<p>3.3. При заключении Договора КОМПАНИЯ информирует (направляет ссылку где размещаются копии внутренних нормативных актов КОМПАНИИ – стандартов, ВРД, инструкций и др.) ПОДРЯДЧИКА о действующих в КОМПАНИИ требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в КОМПАНИИ системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники ПОДРЯДЧИКА обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ.</p>
<p>3.4. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жергілікті нормативтік актілер талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. КОМПАНИЯ төмендегілерді жасай алу үшін МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындағанда қолданылатын кез келген</p>	<p>3.4. CONTRACTOR shall either agree to comply with the COMPANY’S local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the CONTRACTOR’S equivalent requirements. Upon Company’s request, CONTRACTOR shall provide Company with an access to any CONTRACTOR’s equipment, used for performance of the Work under the Agreement, CONTRACTOR’s vehicles, employees, materials and documentation for examination</p>	<p>3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется выполнять требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ обеспечивает уполномоченным представителям КОМПАНИИ доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

жабдықтарды, МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарын, қызметкерлерін, материалдар мен құжаттаманы тексеру үшін рұқсат береді:	in order to enable COMPANY to:	средствам, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы КОМПАНИЯ могла:
<ul style="list-style-type: none"> • МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын, ҚР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындауына көз жеткізуі үшін; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that CONTRACTOR adheres to the requirements of COMPANY and the laws of the RoK in the field of HSE. 	<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении ПОДРЯДЧИКОМ требований КОМПАНИИ, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС;
<ul style="list-style-type: none"> • қажет болған жағдайда КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде Келісімшарттағы Жұмысты орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны тәуелсіз тергеу үшін. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at COMPANY's facilities. 	<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах КОМПАНИИ.
<p>3.5 МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ/ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ қызметкерлері үшін, МЕРДІГЕР Жұмысты орындағанда қолданатын барлық жабдықтар үшін өрт қауіпсіздігі, электр қауіпсіздігі, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ тұрғысынан жеке өзі жауапты болады, сондай-ақ МЕРДІГЕР қызметкерлерінің өрт қауіпсіздігі сұрақтары, электр қондырғыларын пайдалану кезіндегі қауіпсіздік ережелері, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері, сондай-ақ Жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша қажет біліктілігі және дайындығын қамтамасыз ету үшін жеке өзі жауапты.</p>	<p>3.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the CONTRACTOR's and SUBCONTRACTOR's employees and all equipment to be used by CONTRACTOR for the performance of the Work, in the field of fire safety, electrical safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary competency and training of the CONTRACTOR's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.</p>	<p>3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/ СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, используемое ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.</p>
<p>3.6. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ кез келген аумағында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ (егер</p>	<p>3.6. CONTRACTOR shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work</p>	<p>3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств,</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>келісімшартта немесе басқа жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) тұлғалардың, көлік құралдарының, агрегаттарының, жабдықтарының болуына жол бермеуге міндеттенеді.</p>	<p>performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any COMPANY locations.</p>	<p>агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях КОМПАНИИ.</p>
<p>3.7. Осы Қосымшаның 2.2 т. Белгіленген мерзімде МЕРДІГЕР өз қызметі және өз ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ қызметі аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ аудиттерін және тексерістерін өткізу кестесін әзірлеп, енгізуі және кесетенің көшірмесін КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспары құрамында табыстауы тиіс. Тексеріс өткізу кестесінде орындалатын жұмыс көлемінің қатер деңгейі ескеріліп, МЕРДІГЕРДІҢ және КОМПАНИЯ өкілдерінің қатысуымен бірлескен тексерістерін қамтуы тиіс.</p>	<p>3.7 The CONTRACTOR shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR's activities within the period specified in the time 2.2 of this Attachment and provide a copy of the schedule to COMPANY as part of the CONTRACTOR HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of the work scope and include joint inspections with CONTRACTOR Management and COMPANY's representatives.</p>	<p>3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставлять копию графика КОМПАНИИ в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей КОМПАНИИ.</p>
<p>3.8 МЕРДІГЕРДІҢ басшылығы қызметкерлерді ынталандыру және Қауіпсіз Өндіріс Мәдениетінің деңгейін үздіксіз дамыту мақсатында қызметкерлердің қауіпсіз еңбек жағдайларын қамтамасыз етуге және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қосқан жеке және ұжымдық үлесін көрнекі түрде атап өтіп, мадақтауы қажет.</p>	<p>3.8 The CONTRACTOR Management shall incentivize and encourage the individual and collative contribution of workers to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate workers and constantly improve Safety Culture level.</p>	<p>3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>1. 4.</p> <p>Қызметке рлерді алдын ала және мерзімді тексеруді қамтамасыз ету. Медициналық қызмет көрсету</p>	<p>4. Arrangement of preliminary and regular medical checks of employees. Fitness to Work and Medical Support</p>	<p>4. Обеспечение проведения предварительных и периодических осмотров работников. Медицинское обслуживание</p>
<p>4.1. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдындағы МЕРДІГЕРДІҢ келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның ішінде КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріндегі және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. МЕРДІГЕР қызметкерлері денсаулығының КОМПАНИЯ объектілерінде жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Аталған мақсатта КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс</p>	<p>4.1. The CONTRACTOR shall ensure that its employees (including both ones being at COMPANY's facilities and outside them) engaged in Works within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it's a requirement of the RoK law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RoK. Due to the stated reasons COMPANY has a right to request CONTRACTOR to provide copies of the documents having data on a list of CONTRACTOR's employees subjected to mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If CONTRACTOR's employee is subjected to such examination, he/she may</p>	<p>4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах КОМПАНИИ, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед КОМПАНИЕЙ к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РК требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах КОМПАНИИ и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РК. В указанных целях</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін, сондай-ақ куәландыруды растайтын құжаттардың көшірмелерін талап етуге құқылы. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері сондай куәландырудан өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІ қызметкерлерінің ауысым алдындағы, ауысымнан кейінгі және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым және/немесе вахта алдында КОМПАНИЯНЫҢ тиісті объектісіндегі медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 4.1 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық</p>	<p>arrive to a COMPANY's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the COMPANY of the CONTRACTOR's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. COMPANY may oblige CONTRACTOR to ensure undergoing full or random pre-shift, after-shift, and/or pre-tour medical examination by CONTRACTOR's employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding COMPANY's facility. The requirements stated at item 4.1 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.</p>	<p>КОМПАНИЯ имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, а также копии документов, подтверждающих освидетельствование. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому освидетельствованию, прибытие его на объект КОМПАНИИ для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения КОМПАНИЕЙ подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. КОМПАНИЯ может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА предсменных, послесменных и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта КОМПАНИИ, полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем</p>
---	--	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p>		<p>пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.</p>
<p>4.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуге тиіс, оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге сәйкес анықталады, атап айтқанда:</p> <p>1) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы әр 20 қызметкерінің кем дегенде біреуі алғашқы көмек көрсету дағдыларын білуі, арнайы мекемеде оқығаны туралы тиісті сертификаты болуы тиіс;</p> <p>2) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы қызметкерлер саны 100 адамнан асқанда МЕРДІГЕР медициналық бөлме ұйымдастыруға міндетті, оның сипаттамасы туралы МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН келіседі. Жұмыс орындау орны Компанияның объектісінде немесе оның төңірегінде</p>	<p>4.2. CONTRACTOR shall provide medical support for its and SUBCONTRACTOR employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the CONTRACTOR's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the CONTRACTOR's activities, namely:</p> <p>1) at least one CONTRACTOR's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate;</p> <p>2) when the number of CONTRACTOR's employees at the Work site exceeds 100 people, CONTRACTOR shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by CONTRACTOR upon the COMPANY's approval. In case if the Work place is</p>	<p>4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников ПОДРЯДЧИКА, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно:</p> <p>1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации;</p> <p>2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>болса, медициналық қызметті көрсету КОМПАНИЯ тарапынан ұйымдастырылуы туралы келісім болуы мүмкін, бұнда КОМПАНИЯНЫҢ сондай медициналық қызметті көрсетуге дайындығын анықтау МЕРДІГЕРДІҢ міндеті;</p> <p>3) Жұмыс орындау орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР орындауын бақылау;</p> <p>4) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.</p>	<p>located at COMPANY's facility or nearby it is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company; provided that it's CONTRACTOR's obligation to clarify COMPANY's readiness to provide such service;</p> <p>3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RoK territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by SUBCONTRACTORS.</p> <p>4) If CONTRACTOR's representative is at COMPANY's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>	<p>КОМПАНИЕЙ. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны КОМПАНИИ, при этом уточнение готовности КОМПАНИИ такое обслуживание предоставить является обязанностью ПОДРЯДЧИКА;</p> <p>3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РК), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ;</p> <p>4) В случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.</p>
---	---	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>5. ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы талаптарды сақтау және қауіпсіз жұмыс жағдайлары</p>	<p>5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions</p>	<p>2. 5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы</p>
<p>5.1 Жұмыс басталмас бұрын КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша мобилизация алдындағы аудит өткізеді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріне КОМПАНИЯ өткізетін еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және өрт қауіпсіздігі бойынша кіріспе нұсқаудан, КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өткенде ғана кіруге рұқсат алады. 5.11 т. аталған МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы біліктілігін, жауапкершілігін растайтын барлық қажет құжаттар берілмей қызметкерлерге кіріспе нұсқауға кіруге рұқсат жоқ. Жоғарыда аталған нұсқауды өткізбей және тиісті құжаттарды толық көлемде бермей, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша мобилизация алдындағы аудиттің КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік</p>	<p>5.1. . Piror to work excecution COMPANY will conduct HSE pre-mobilization audit of CONTRACTOR. CONTRACTOR employees shall be allowed to the COMPANY's facilities only upon completion of a primary health, safety, fire, environmental and road safety induction conducted by COMPANY, as well as safety knowledge assessment to verify understanding of key COMPANY HSE procedure requirements. CONTRACTOR employees are allowed to attend COMPANY HSE Induction only after presenting all necessary documents specified in p. 5.11., confirming qualification, CONTRACTOR HSE responsibilities. Without having attended such briefing and provided COMPANY with the corresponding documents in full, as well as unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or understanding of key COMPANY HSE procedure requirements, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the</p>	<p>5.1 До начала работ КОМПАНИЯ проводит предмобилизационный аудит по вопросам ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты КОМПАНИИ только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, проводимого КОМПАНИЕЙ, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники не допускаются к прохождению вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>құжаттарының негізгі талаптары туралы білімді тексеру нәтижелері қанағаттанарлық болмаса, КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде қызметкерлердің, автокөліктердің және арнайы техниканың болуына, сондай-ақ қайсыбір жұмыс түрін жүргізуге тыйым салынады.</p>	<p>territory of the COMPANY's facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.</p>	<p>результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС, нахождение работников, автотранспорта и спецтехники на объектах КОМПАНИИ, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.</p>
<p>5.2. МЕРДІГЕР өндірістік объектілерді қолданыстағы ҚР заңнама талаптарына сәйкес еңбек жағдайы бойынша аттестаттау процесінің ұйымдастырылуын қамтамасыз етуге міндетті. Өндірістік объектілерді еңбек жағдайы бойынша аттестаттау нәтижелері (карталар, хаттамалар, есептер және өзге де құжаттама) КОМПАНИЯ үшін қолжетімді болуы тиіс. Бұл талап соның ішінде тікелей КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде МЕРДІГЕРДІҢ аталған келісімшарттық міндеттемелерін орындау үшін МЕРДІГЕР ашқан жұмыс орындарына қатысты қолданылады. осы 5.2 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p>	<p>5.2. CONTRACTOR shall arrange a certification of production facilities on working conditions in accordance with the current law requirements. Results of certification of production facilities on working conditions (charts, protocols, reports and similar documentation) shall be available for COMPANY. This requirement is valid also for the work places created by CONTRACTOR to perform contract obligations at the very COMPANY's facilities. The requirements stated at item 5.2 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.</p>	<p>5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса аттестации производственных объектов по условиям труда в соответствии с требованиями действующего законодательства РК. Результаты проведения аттестации производственных объектов по условиям труда (карты, протоколы, отчеты и т.п. документация) должны быть доступны для КОМПАНИИ. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах КОМПАНИИ. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

		договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.
<p>3.2. Жұмыс КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарының талаптарына сәйкес МЕРДІГЕРДІҢ тиісті рұқсат қағаздары және рұқсат қағаздың ажырамайтын қосымшалары болатын қосымша Рұқсаттары болғанда ғана жүргізіледі.</p>	<p>5.3. In case of hazardous Work, CONTRACTOR shall obtain a Permit to Work and additional Authorizations which are an integral part of PTW in accordance with the requirements of the COMPANY's local normative acts.</p>	<p>5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных Разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов КОМПАНИИ.</p>
<p>3.3. Орындалатын жұмыс түріне байланысты КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты келесі нұсқаулықтарды ұсынады:</p>	<p>5.4. Depending on the type of the work performed COMPANY shall deliver to CONTRACTOR the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:</p>	<p>5.4. В зависимости от вида выполняемых работ КОМПАНИЯ передает ПОДРЯДЧИКУ следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы саясат туралы мәлімдеме 	<ul style="list-style-type: none"> • Health, Safety and Environment Protection Policy Statement 	<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике о области ОТ, ПБ и ООС КТК-К
<ul style="list-style-type: none"> • Өмірлік Маңызы бар Ережелерді КҚК объектілерінде енгізу процедурасы 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Life Saving Rules Implementation procedure 	<ul style="list-style-type: none"> • Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК
<ul style="list-style-type: none"> • Осал жерлерді жою жобасы үшін ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жоспары 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Management Plan Debottlenecking Project. 	<ul style="list-style-type: none"> • План Управления ОТ, ПБ и ООС для Проекта устранения узких мест
<ul style="list-style-type: none"> • “От, газ қауіп бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз ресімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы” 	<ul style="list-style-type: none"> • Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінде жұмыстың қауіпсіз орындалуын қамтамасыз ету үшін механикалық-технологиялық жабдықтарды және құбыр байластырғышын 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляции) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

ажырату (оқшаулау) бойынша №102 нұсқаулық»;		безопасного проведения работ на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> «Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды оқшаулаудың жалпы принциптері»; 	<ul style="list-style-type: none"> Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency 	<ul style="list-style-type: none"> «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
<ul style="list-style-type: none"> «№ 103 нұсқаулық. Құлып орнату. Электротехникалық жабдықтарға плакат ілу»; 	<ul style="list-style-type: none"> #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»;
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК объектілерінде ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК жарылыс қаупі және жарылыс-өрт қаупі бар объектілерінде от жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> КҚК объектілерінде жер қазу жұмыстарын ұйымдастыру және қауіпсіз жүргізу бойынша №106 нұсқаулық 	<ul style="list-style-type: none"> # 106 CPC facilities organization of safe repair works 	<ul style="list-style-type: none"> Инструкция № 106 по организации и безопасному проведению ремонтных работ на объектах КТК
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК объектілерінде жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК объектілерінде газ қаупі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction 	<ul style="list-style-type: none"> «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК объектілерінің өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБК. 	<ul style="list-style-type: none"> VRD CPC Facilities Fire Safety Rules 	<ul style="list-style-type: none"> ВРД «Правила пожарной безопасности объектов КТК».
<p>Бұған қоса КОМПАНИЯ Мердігерге КОМПАНИЯНЫҢ келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:</p>	<p>In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:</p>	<p>Кроме того, КОМПАНИЯ направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты КОМПАНИИ:</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<ul style="list-style-type: none"> «Оқиғаларды тергеу тәртібі туралы стандарт»; 	<ul style="list-style-type: none"> Incident Investigation Standard; 	<ul style="list-style-type: none"> «Стандарт о порядке расследования происшествий»;
<ul style="list-style-type: none"> КОМПАНИЯНЫҢ “КОМПАНИЯ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяқкиім және басқа ЖҚҚ қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптар” 	<ul style="list-style-type: none"> Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. 	<ul style="list-style-type: none"> Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования»
<ul style="list-style-type: none"> Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы 	<ul style="list-style-type: none"> Provision on supervision of work conditions and safe work execution 	<ul style="list-style-type: none"> Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ
<ul style="list-style-type: none"> Автокөлік құралдарының қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету саласындағы стандарттар 	<ul style="list-style-type: none"> Application of Road Transportation Safety Standard 	<ul style="list-style-type: none"> Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств
<ul style="list-style-type: none"> Мұнай құбырының күзету аймағында жұмыс жүргізуді ұйымдастыру регламенті 	<ul style="list-style-type: none"> Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone 	<ul style="list-style-type: none"> Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода
<ul style="list-style-type: none"> ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандарты 	<ul style="list-style-type: none"> CPC HSE Reporting Standard 	<ul style="list-style-type: none"> Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС
<ul style="list-style-type: none"> орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар. 	<ul style="list-style-type: none"> other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed. 	<ul style="list-style-type: none"> другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.
<p>Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде Компания Мердігерге жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері, Компания оларды Мердігерге бергенде, Мердігер мен</p>	<p>The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.</p>	<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

косалқы мердігерлердің орындауы үшін міндетті.		
5.5. Темекі шегуге тек арнайы бөлінген және белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.	5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.	5.5. Курение разрешается только в специально отведенных и обозначенных местах.
5.6. Бейне және фотоаппаратура қолдану үшін КҚК-Қ Аймақтық менеджердің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету, соның ішінде фотожаркылды қосымша жарықтандыру құралдарын қолданбау талап етіледі.	5.6. No use of video nor photo equipment shall be allowed without a prior written permit approved by the CPC-K Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.	5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КТК-К, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.
5.7. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қаупі бар өндірістік объектілері (мұнай айдау станциялары, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар сөндірулі болуы тиіс).	5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's hazardous facilities (Oil-Pump Stations, automatic gas delivery measuring station).	5.7. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).
5.8. КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, оған әрі қарай КОМПАНИЯНЫҢ кез келген объектісіне кіруге тыйым салынады және тиісті	5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the COMPANY's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any COMPANY's facilities and reporting to the appropriate state authorities.	5.8. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты КОМПАНИИ с обращением В

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>мемлекеттік органдарға хабар беріледі.</p>		<p>соответствующие государственные органы.</p>
<p>5.9. МЕРДІГЕР жұмыс уақытының ішінде бүкіл жұмыс аумағында және қойма жайларында еңбекті қорғау, өндірістік, өрт, экологиялық және электр қауіпсіздігі талаптарын сақтауға және жұмыс орнында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>5.9. CONTRACTOR shall, at all times of the performance of Work, comply with health, labor safety, fire safety, environmental and electrical safety rules and keep the working space clean and safe.</p>	<p>5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и электробезопасности и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.</p>
<p>5.10. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгілерін, сигнал таңбаларын, қорғау қоршауларын, бекітпелерді, берьерлерді, сүйеніштерді, соның ішінде жұмыс процесі мен объектідегі қызметкерлердің (қорғану жарақтарымен қамтамасыз етуді қосқанда) және үшінші тұлғалардың (КОМПАНИЯНЫҢ объектідегі өкілдерінің) қауіпсіздігін қорғау үшін қауіпсіз қол жеткізу жолдарын (кұрылыс тақталары, саты және т.б.) қамтамасыз етуге және сақтауға міндетті.</p>	<p>5.10. CONTRACTOR shall provide and properly maintain all warning signs, signal marking, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including COMPANY representatives) at the location.</p>	<p>5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, сигнальную разметку, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей КОМПАНИИ) на объекте.</p>
<p>5.11. КОМПАНИЯ объектілерінде жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын МЕРДІГЕР қызметкерлерінің келесі басшылыққа алынатын және рұқсат құжаттары болуы тиіс:</p>	<p>5.11. CONTRACTOR's employees who get authorization to access COMPANY facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:</p>	<p>5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:</p>
<ul style="list-style-type: none"> жұмыс жүргізу үшін объектіге іссапармен жіберу туралы бұйрық (ұйғарым), онда адамдардың, мем.нөмірлері жазылған 	<ul style="list-style-type: none"> Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники,

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

қолданылатын арнайы техника, автокөліктердің, жабдықтардың тізімі болуы тиіс;	numbers, equipment;	автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования;
<ul style="list-style-type: none"> жұмыс электр қондырғыларында жүргізілсе, электр қондырғыларында жұмыс жасау Ережелеріне сәйкес хат; 	<ul style="list-style-type: none"> For work in electrical installations – a respective letter as per the safety rules for electrical installations; 	<ul style="list-style-type: none"> в случае проведения работ в электроустановках - письмо согласно Правилам работы в электроустановках;
<ul style="list-style-type: none"> жұмыстың орындалуына жауапты (ЖОЖ), дайындық жұмыстарының жүргізілуіне жауапты (ДЖЖЖ), жұмыс жүргізу басшысы (ЖЖБ) және т.с.с. ретінде жұмысты ұйымдастыру бойынша жауаптыларды тағайындау туралы, сондай-ақ сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған жұмыс түрлері бойынша бұйрық (ұйғарым); 	<ul style="list-style-type: none"> Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details and work site; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за организацию работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовительных работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
<ul style="list-style-type: none"> сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт және электр қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым); 	<ul style="list-style-type: none"> Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and work site; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за пожарную и электрическую безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
<ul style="list-style-type: none"> нормативтік актілерде көзделген қауіпті өндірісті объектіде қолданылатын техникалық құрылғыларды өндірістік бақылауды және қауіпсіз пайдалануды жүзеге асыруға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым). 	<ul style="list-style-type: none"> Resolution on the appointment of a person in charge for industrial control over the safe operation of technical devices used at a hazardous facility, as established by regulatory requirements. 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за осуществление производственного контроля и безопасную эксплуатацию технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

		нормативными правовыми актами.
<ul style="list-style-type: none"> • КОМПАНИЯ объектісінде экологиялық қауіпсіздікке, соның ішінде қалдықтардың есебін жүргізу және олармен жұмыс жасауға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым); 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company's facilities including responsibilities for accounting and waste management; 	<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за экологическую безопасность на объекте КОМПАНИИ в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;
<ul style="list-style-type: none"> • қызметкерлердің жарамды куәліктері, сондай-ақ нормативтік құқықтық актілерде көзделгендей қауіпсіздік туралы оқыту және білімін тексеруге қосымша талаптар белгіленген жұмыс орындауға рұқсат: биіктіктегі жұмыс, ЖКМ машинисі/операторы, матаушы, электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат, ауа кеңістігіндегі газ талдау және т.б. 	<ul style="list-style-type: none"> • Valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by RF legal requirements, such as: work at height, crane operation, rigging operations, electric safety permit, gas testing analysis etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • действующие удостоверения работников, а также допуск к выполнению работ для которых установлены дополнительные требования к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, машинист/оператор ГПМ, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.
<ul style="list-style-type: none"> • соңғы рет тексерілген күні жазылған жарамды газ талдағыштың құжаттамасы; 	<ul style="list-style-type: none"> • Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified. 	<ul style="list-style-type: none"> • документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;
<ul style="list-style-type: none"> • өрт-техникалық минимумды оқығанын растайтын құжаттар; 	<ul style="list-style-type: none"> • Fire safety basics training confirming documents 	<ul style="list-style-type: none"> • документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму;
<ul style="list-style-type: none"> • Компания объектілеріне жұмыс өткізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын қызметкерлер, мамандар және басшылар үшін: еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік мәселелері бойынша білімін тексеру хаттамаларының көшірмелері (куәлік болса). 	<ul style="list-style-type: none"> • For workers, specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: OHS knowledge check protocols copies (certificates if available). 	<ul style="list-style-type: none"> • для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов (при наличии удостоверения) проверки знаний по вопросам охраны труда и промышленной безопасности.
5.12. Теңіз МАС немесе Теңіз МАС маңындағы мұнай	5.12. If the work is performed (services are rendered) at	5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>құбырының желілік бөлігінде жұмыс орындағанда (қызмет көрсеткенде) Мердігердің әр қызметкерінің “Тенгизшевройл” ЖШС объектілерінен күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгісі болуы тиіс. Мердігер өз персоналын эвакуация көлігімен қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>Tengiz PS or at the linear section of the pipeline near Tengiz PS every Contractor employee shall have a 15 minute action minifilter against H2S release from LLC “TengizChevroil” facilities. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.</p>	<p>НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз каждый сотрудник Подрядчика должен иметь при себе минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода с объектов ТОО «Тенгизшевройл». При этом Подрядчик должен обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом.</p>
<p>5.13. МЕРДІГЕР өз қызметкерлерінің КОМПАНИЯНЫҢ еңбек жағдайын және жұмысты қауіпсіз жүргізуді бақылау жүйесімен таныс болуын қамтамасыз етуі және қызметкерлерін барлық қауіпті факторлар, қауіпті жағдайлар/әрекеттер және ықтимал қауіпті жағдайларды анықтап, оны хабарлауға ынталандыруы тиіс.</p>	<p>5.13. The CONTRACTOR shall ensure that its employees are aware of the COMPANY’s safety observation card system for supervision of work conditions and safe work execution and encourage employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.</p>	<p>5.13. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.</p>
<p>5.14. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨК және ҚОҚ талаптарының сақталмауына байланысты себептермен жұмысты кез келген уақытта тоқтатуы мүмкін; ондай жағдайларда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА себептерін түсіндіріп, дереу жазбаша хабарлауы және жұмысты қайта бастамас бұрын сәйкессіздіктерді жоюға қажет қабылданудағы шаралар туралы ақпарат беруі тиіс.</p>	<p>5.14. The CONTRACTOR may suspend work at any time for reasons related to non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the CONTRACTOR shall immediately inform the COMPANY in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the non-conformities before the work can be resumed.</p>	<p>5.14. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.</p>
<p>6. Жабдықтарға қойылатын талаптар</p>	<p>6. Equipment Requirements</p>	<p>6. Требования к оборудованию</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>6.1. Өнеркәсіптік қауіпсіздік саласындағы мемлекеттік қадағалау органдарында тіркелмеген (ҚР заңнамасына сәйкес талап етілсе), уақытылы техникалық куәландырудан өтпеген, ақаулы жабдықтарды, механизмдерді, техникалық құрылғыларды пайдалануға тыйым салынады.</p>	<p>6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by laws of RoK), that have not received scheduled maintenance, out of order or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.</p>	<p>6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РК), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.</p>
<p>6.2. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілерінде жабдық пайдаланғанда пайдалану нұсқаулығында белгіленген дайындаушы зауыт талаптарының сақталуын қамтамасыз етуі, ақаулы (жұмысқа жарамсыз) және жабдықтың өнеркәсіптік қауіпсіздік талаптарына сәйкес емес, оның жұмысының қауіпсіздігіне әсер ететін жабдықтардың, ақаулы арматура, бақылау-өлшеу құралдарының, сақтандыру және бұғаттау құрылғыларының, дабыл және қорғау құралдарының, сондай-ақ жабдықтың пайдаланылған уақыты төлқұжатында жазылған дайындаушы мәлімдеген қызмет мерзімінен (қауіпсіз пайдалану уақыты) асса, пайдалануына жол бермеуі тиіс.</p>	<p>6.2. When operating equipment at the COMPANY's facilities, the CONTRACTOR must ensure compliance with the manufacturer's requirements established by the operating manual (instruction), prevent the operation of equipment that is defective (inoperative) and does not meet the industrial safety requirements that have defects (damage) that affect its safety work, malfunctioning fittings, instrumentation, safety and interlocking devices, means of alarm and protection, as well if operation period has exceeded the service life declared by the manufacturer (the period of safe operation) specified in the equipment passport.</p>	<p>6.2. При эксплуатации оборудования на объектах КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИК должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.</p>
<p>6.3. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен ҚӨО-де қолданылатын</p>	<p>6.3. The CONTRACTOR is obliged, upon the COMPANY's request, to provide documents</p>	<p>6.3. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить документы о</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

жабдықтардың/техникалық құрылғылардың ҚР заңнама талаптарына сәйкестігі туралы құжаттарын табыстауға міндетті.	verifying compliance of equipment / technical devices with the legislative requirements of the RoK.	соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РК.
6.4. Қажет болғанда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА электр жабдықтарының тексерілгені және сыналғаны туралы, өлшеу аспаптарының тексерілгені туралы және т.б. растаушы құжаттардың көшірмелерін табыстауы тиіс.	6.4. If necessary, the CONTRACTOR shall provide the COMPANY with copies of supporting documents on the verification and testing of electrical equipment, calibration of measuring instruments, etc.	6.4. При необходимости ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверки приборов измерения и др.
6.5. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын ала Компаниямен келісіледі.	6.5. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.	6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.
7. Жеке қорғану құралдары (ЖҚҚ)	7. Personal Protective Equipment (PPE)	7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)
7.1. Қызметкерлерді жеке қорғану құралдарымен (мәтінде әрі қарай - ЖҚҚ) қамту және Мердігер қызметкерлерінің ЖҚҚ қолдану талаптарын сақтауын қамтамасыз етуге тек қана Мердігер жауапты.	7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter – PPE) and for observance by the Contractor’s personnel of the PPE usage requirements.	7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.
7.2. МЕРДІГЕР өз есебінен ЖҚҚ сатып алады және жарамды күйде сақтайды, нормативтік мерзімге сәйкес кию мерзімін сақтайды және өз қызметкерлерін уақытылы қамтамасыз етеді, істен шыққан арнайы киімнің және басқа ЖҚҚ алмастырады.	7.2. CONTRACTOR shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of damaged PPE.	7.2 ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.
7.3. ЖҚҚ таңдағанда МЕРДІГЕР	7.3. CONTRACTOR shall select the PPE in	7.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>қолданыстағы заңнама талаптарын, “КОМПАНИЯ стандарты. КОМПАНИЯ қызметкерлерінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа ЖҚҚ қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптарды”, өндірістік процесс жағдайын, қауіпті және зиян факторлардың МЕРДІГЕР қызметкерлеріне әсерінің түрі мен сипатын ескереді. ЖҚҚ тиісті сертификаттары болуға, олар еңбек қауіпсіздігін қамтамасыз етуге тиіс. ЖҚҚ қолдану мерзімі дайындаушы зауыт белгілегеннен аспауы тиіс. Объектінің өндірістік аймағында қолдану қажет ЖҚҚ ең аз жиынтығы қорғайтын каска, отқа төзімді матадан тігілген арнайы киім, қорғайтын тұмсығы бар арнайы аяқкиім, қорғайтын көзілдірікті қамтиды. Теңіз МАС үшін - күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгі</p>	<p>accordance with the requirements of effective law, “Company Standard. Requirements to Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements”, specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the CONTRACTOR's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates.</p> <p>Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses. For PS Tengiz - 15 minute action minifilter against H2S release</p>	<p>требования действующего законодательства, «Стандарта КОМПАНИИ. Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников ПОДРЯДЧИКА опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки. Для НПС Тенгиз - минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода</p>
<p>7.4. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ объектісінің өндірістік аумағында болған кезде орындайтын міндеттеріне сәйкес ЖҚҚ иеленуге тиіс.</p>	<p>7.4. While at COMPANY's industrial facilities, CONTRACTOR employees shall have and use PPE in accordance with the performed duties.</p>	<p>7.4. При нахождении работника ПОДРЯДЧИКА на производственной территории объекта КОМПАНИИ он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

8. Көлік құралдары	8. Motor Vehicles	8. Транспортные средства
8.1. Дөңгелекті және шынжыр табанды автокөлік құралдарына (АКҚ) және арнайы техникаға (АТ) қатысты Мердігер келесі талаптарды орындауы тиіс:	8.1. As to motor vehicles (MV) wheeled and crawling special vehicle (SV) CONTRACTOR shall meet the following requirements:	8.1. В отношении автотранспортных средств (АТС) и специальной техники (СТ) на колесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:
а) Барлық дөңгелекті АКҚ және АТ қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (бас сүйегішті орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе), тежегіштерді бұғаттауға қарсы ABS жүйелерімен (ABS орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе) жабдықталуы, сондай-ақ жол қозғалысының қауіпсіздігін, автомобиль көлігінде еңбекті қорғауды және өнеркәсіптік көлікті (автотиегіштерді, электртіегіштерді, автокарларды, электрокарларды және т.б. пайдалануға қатысты) пайдалану кезінде еңбекті қорғауды қамтамасыз ету саласындағы қолданыстағы заңнаманың барлық талаптарына сай болуы тиіс.	а) All wheeled MV's and SV's shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry, and labor safety requirements during the operation of industrial vehicles (including the operation of forklift trucks, electric forklifts, electric cars, etc.).	а) Все АТС и СТ на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения, охраны труда на автомобильном транспорте и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе, в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).
б) Барлық АКҚ тұманға қарсы фаралармен немесе тұманда көру мүмкіншілігін қамтамасыз ететін сыртқы жарықты басқаруға арналған зияткерлік жүйемен жабдықталуы тиіс.	б) All MV's shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;	б) Все АТС должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана;
с) Барлық жеңіл АКҚ, микроавтобустар мен	с) All light MV's, minibuses and buses shall be equipped	с) Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>автобустар кем дегенде жүргізуші мен алдағы жолаушының алдыңғы қауіпсіздік жастықтарымен жабдықталуы тиіс (егер қауіпсіздік жастықтарын орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);</p>	<p>with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided by the manufacturer);</p>	<p>должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);</p>
<p>d) Шынжыр табанды АТ машинистің орны, сондай-ақ автомобиль кранындағы краншының жұмыс орны қауіпсіздік белдігімен жабдықталуы тиіс (қауіпсіздік белдігінің орнатылуы дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);</p>	<p>d) The operator's seat on the caterpillar SV's, as well as the crane operator's seat on the truck crane, shall be equipped with a seat belt (if the seat belt is installed by the manufacturer);</p>	<p>d) Место машиниста на СТ на гусеничном ходу, а также рабочее место крановщика на автомобильном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);</p>
<p>e) Жүргізуші/машинист және барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндет.</p>	<p>e) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.</p>	<p>e) Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.</p>
<p>f) Жүргізушілер мен машинистердің талап етілетін АҚЖ және АТ санатын басқару үшін қажет біліктілігі, тиісті қолданыстағы жүргізуші және/немесе машинист куәлігі болуға тиіс.</p>	<p>f) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV, hold relevant valid licenses of driver/operator.</p>	<p>f) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.</p>
<p>g) Қауіпсіздік жағдайы көлік қоюдың басқа әдісін талап етпесе, дөңгелекті АҚЖ және АТ артқа жүру (автомобильден шығып, артта кедергі жоқ екеніне көз жеткізіңіз, апаттық дабылды қосып, сондай-ақ қозғалмас бұрын және де қозғалғанда ауық-ауық дыбыс белгісін беріңіз) арқылы орнына қойылуға тиіс. Рұқсат етілген ең көп массасы 3,5 тоннадан</p>	<p>g) Wheeled MV's and SV's shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Wheeled MV's and SV's with the gross weight of over 3.5 tons shall be equipped with a backup alarm.</p>	<p>g) АТС и СТ на колесном ходу должны парковаться задним ходом, (выйдите из автомобиля и убедитесь в отсутствии помехи сзади, включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и, периодически, во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС и СТ на колесном</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>асатын дөңгелекті АКҚ және АТ кері қозғалудың дыбыстық сигналымен жабдықталуы тиіс.</p>		<p>ходу, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода.</p>
<p>h) Май, жанармай немесе техникалық сұйықтық ағатын, тежеу, отын, гидравликалық жүйелері, пайдаланылған газдарды шығару жүйелері, сондай-ақ АКҚ және АТ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін бүтін емес КҚ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтық және ЖЖМ ағатын АКҚ және АТ КОМПАНИЯ объектілерінің аумағына кіруге тыйым салынады.</p> <p>i) Егер МЕРДІГЕР:</p> <ul style="list-style-type: none"> • КҚК магистральдық мұнай құбырының желілік бөлігінде және өндірістік объектілерінде және оның күзету аймақтарында АКҚ және АТ жұмылдырып, техникалық қызмет немесе өзге қызмет көрсетсе; • КҚК-Қ магистральдық мұнай құбыры трассасы бойындағы өтпелермен АКҚ және АТ қозғалса; • КҚК-Қ магистральдық мұнай құбыры желілік бөлігіне және өндірістік объектілеріне Мердігердің қызметкерлерін жеткізу үшін АКҚ және АТ қолданса; <p>қолдану мерзімі 1 жыл немесе одан асатын келісімшарттар бойынша дөңгелекті АКҚ және АТ қатысты аталған мердігерлерге келесі талаптар қойылады:</p>	<p>h) All MVs and SV's must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MV's. No entry of MVs or SV's with liquid leaks to Company locations shall be allowed.</p> <p>i) If CONTRACTOR:</p> <ul style="list-style-type: none"> • renders services on maintenance of main line and other services within trunk oil main pipeline, industrial facilities of CPC trunk oil pipeline and within protected zone, involving MV; • travel on MV along CPC trunk oil main pipeline service driveways; • involving MV for transporting Contractor employees to CPC trunk oil main pipeline or CPC industrial facilities; <p>under the contracts for a period 1 (one) and over years, the following requirements on MV are set:</p>	<p>h) Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен.</p> <p>i) В случае если ПОДРЯДЧИК:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оказывает с привлечением АТС и СТ услуги по техническому обслуживанию и иные услуги на линейной части и производственных объектах магистрального нефтепровода КТК и его охранной зоне; • передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК-К; • использует АТС и СТ для доставки работников Подрядчика на линейную часть и производственные объекты магистрального нефтепровода КТК-К; <p>по договорам, срок действия которых составляет 1 год и более, в отношении АТС и СТ на колесном ходу указанных подрядчиков</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>Барлық АҚК көлік құралдарының борттағы мониторинг жүйесімен (бұдан әрі - БМЖ), ол ең болмаса келесі параметрлерді белгілеп алуы тиіс: жүріп өткен қашықтық, жылдамдық, кенеттен үдету, кенеттен баяулату, жүргізушінің жұмыс уақыты, сондай-ақ жүргізушіні сәйкестендіру функциясы болуы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдерінің сол БМЖ порталына кіру рұқсаты болуы тиіс.</p> <p>- МЕРДІГЕРДІҢ жүргізушілерінің RoSPA (немесе өзге ұқсас халықаралық ұйымдар) аккредитивтеген мамандандырылған ұйымда автомобильді қауіпсіз жүргізуді оқығаны туралы жарамды сертификаты болуы тиіс.</p> <p>Өрт сөндіру автомобильдеріне және жедел медициналық жәрдем автомобильдеріне БМЖ қондыру қажет болғанда КОМПАНИЯНЫҢ қосымша жазбаша талабымен жасалады.</p> <p>Шынжыр табанды АТ-ға, сондай-ақ құрылымына тән ең тез жылдамдығы 40 км/сағ кем дөңгелекті АТ-ға БМЖ қондыру талап етілмейді.</p> <p>j) шина протекторлары суретінің қалдық тереңдігі дөңгелекті АҚК және АТ санаты ескеріліп қойылатын</p>	<p>- All MVs and SV's shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.</p> <p>– CONTRACTOR drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or similar international organization).</p> <p>IVMS might be installed on fire response vehicles and ambulances, if required, as per additional written requirement by COMPANY.</p> <p>Installation of IVMS is not required for caterpillar SV's, as well as wheeled SV's, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.</p> <p>j) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to</p>	<p>устанавливаются следующие требования:</p> <p>- все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ) транспортных средств, которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники КОМПАНИИ должны иметь доступ к порталу данной БСМ.;</p> <p>- водители ПОДРЯДЧИКА должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному (безопасному) вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или иной аналогичной международной организацией).</p> <p>Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи, осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию КОМПАНИИ.</p> <p>Не требуется установка БСМ на СТ на гусеничном ходу, а также на СТ на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.</p> <p>j) Остаточная глубина рисунка протектора шин</p>
---	--	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. КҚ шиналарының сымы көрініп тұратындай көзге білінерлік зақымдары (тіліктер, жырықтар және т.б.), сондай-ақ қаңқасының қабаттануы, протекторы немесе қапталы қабыршақтанған болмауы тиіс.</p> <p>к) Жұмыс жүргізу орнына кіруі керек барлық АҚҚ және АТ техникалық тұрғыда жарамды болуы тиіс. АҚҚ және АТ типіне байланысты олардың техникалық күйі келесі құжаттардың талаптарына сәйкес болуы тиіс:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Көлік құралдарын пайдалануға және жол қозғалысының қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі лауазымды тұлғаларға міндеттерін орындауға рұқсат беру бойынша негізгі ережелер (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 №1196 қаулысы); • СТ ҚР МЕМСТ Р 51709-2004 “Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігінің шарттарына сәйкес техникалық күйіне қойылатын қауіпсіздік талаптары. Тексеру әдістері” стандарты, • “Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі туралы” кедендік кеңестің техникалық регламенттері (Кедендік кеңес комиссиясының 09.12.2011 №877 шешімімен бекітілген). • МЕМСТ 25646-95 “Құрылыс машиналарын 	<p>the wheeled MV’s and SV’s depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.</p> <p>k) All MV’s that require access to the Work site shall be technically sound.</p> <p>Depending on MV type, their technical condition shall comply with the requirements of the following documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (RoK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014); • Standard ST RoK GOST R 51709-2004 “Motor Vehicles. Safety Requirements to Technical Condition as per Driving Conditions. Check Methods”; • Technical Regulations “On Safety of Wheeled Motor Vehicles”” Решение Customs Union Commission Resolution dd. 09.12.2011 № 877); 	<p>должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колёсным АТС и СТ с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.</p> <p>к) Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.</p> <p>В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196»); • Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки», • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного
---	---	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>пайдалану. Жалпы талаптар”;</p> <p>АКҚ және АТ-да артқы көрініс айнасы және сыртқы жарық аспабы зақымданған немесе жоқ болмауы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ өндірістік объектілері аумағына кіретін және жұмыс жасайтын, сондай-ақ КҚК мұнай құбырының желілік бөлігінде оның ішкі жағынын тұтастығын бұзуға қатысты жұмыс жүргізетін АКҚ және АТ ұшқын сөндіргіштермен жабдықталуы тиіс.</p> <p>КОМПАНИЯ осы бөлімнің қандай да бір талабы орындалмаған жағдайда АКҚ және АТ объектіге кіргізуге құқылы. Бұл жағдайда Келісімшарт бойынша Жұмысты Жұмыс жүргізу орнына кіре алмау себепті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ артылады.</p> <p>1) Дөңгелекті АКҚ және АТ жүргізушілеріне/машинистерін е тасымалды құрылғыларды: навигаторлар, коммуникаторлар, планшеттер және басқаларды, оларды қолдану жолдағы жағдайдан назарын бұрып, АКҚ және АТ рөлінен қолын тартуды меңзейтін болса, сондай-ақ АТ жүргізгенде, арнайы АТ-да орнатылған механизмдермен жұмыс жасағанда ұялы телефонды, соның ішінде «HandsFree»-мен қолдануға тыйым салынады.</p>	<ul style="list-style-type: none"> GOST 25646-95 “Construction Vehicles Operation. General Safety Requirements”. <p>MV and SV shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MV and SV entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters factory version.</p> <p>COMPANY has the right to prevent access of a MV and SV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case CONTRACTOR shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.</p> <p>1) The wheeled MV and SV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving a MV or</p>	<p>союза от 09.12.2011 № 877).</p> <ul style="list-style-type: none"> ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования»; <p>На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов КОМПАНИИ, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями заводского исполнения.</p> <p>КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p> <p>1) Водителям/машинистам АТС и СТ на колесном ходу категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от</p>
--	---	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>m) Келісімшарт жасалған соң Мердігер осы Келісімшарттың аясында қолдануды жоспарлайтын кез келген АКҚ-ын және АТ-ны КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті қызметкерлері тексере алады.</p> <p>n) МЕРДІГЕРДІҢ АКҚ және АТ КОМПАНИЯ объектілерінде ұзаққа орналастырылатын (1 күннен артық) жағдайда МЕРДІГЕР объект аумағында АКҚ және АТ жүйелерінен техникалық сұйықтықтың ағу ықтималдығынан қорғау құралдарын (табақ орнату) ұйымдастыруы тиіс.</p> <p>o) КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде және күзету аймағында МЕРДІГЕРДІҢ АКҚ және АТ жөндеуге, техникалық қызмет көрсетуге, жууға және отын құюға тыйым салынады.</p> <p>p) КОМПАНИЯ объектілерінде және іргелес жерлерде ашық топырақта, соның ішінде топырақ жамылғысында АКҚ және АТ қоюға және сақтауға тыйым салынады. МЕРДІГЕРДІҢ АКҚ және АТ Компания арнайы ұйымдастырған тұрақтарға/көлік қою орындарына ғана қою немесе тұраққа қою рұқсат беріледі.</p>	<p>SV, or when operating any mechanisms mounted on SV's.</p> <p>m) Upon execution hereof, any MV's or SV's which Contractors plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.</p> <p>n) In case CONTRACTOR's MV and SV is parked (more than one day) at COMPANY's territory for extended periods of time CONTRACTOR shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at facilities' territory.</p> <p>o) It is prohibited to perform Contractor MV or SV repair, maintenance, washing or fueling at COMPANY's facilities or safety exclusion zone.</p> <p>p) Parking and storage of the Contractor's vehicle on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and the adjacent territory. It is allowed only park the MV or SV at special parking area organized by COMPANY.</p>	<p>контроля за дорожной ситуацией и требует снятие рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных СТ.</p> <p>m) После заключения Договора любые АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками КОМПАНИИ.</p> <p>n) В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИК должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта.</p> <p>o) На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА.</p> <p>p) На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА разрешается только на специально организованных Компанией стоянках/парковочных местах.</p>
--	---	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>9. Ішімдік, есірткі, психотроптық және улы заттарды және прекурсорларды қолдануға тыйым салуға қатысты саясат</p>	<p>9. Anti-Alcohol, Drugs, Psychedelic, Toxic Substances and Precursor Policy</p>	<p>9. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков, психотропных, токсических веществ и прекурсоров</p>
<p>9.1. МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:</p>	<p>9.1. CONTRACTOR shall be obliged to:</p>	<p>9.1. ПОДРЯДЧИК обязан:</p>
<ul style="list-style-type: none"> КОМПАНИЯ ОБЪЕКТИСІНЕ ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып КЕЛГЕН МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлерін жұмысқа жібермеу (жұмыстан босату); 	<p>not allow to work (suspend from work) the CONTRACTOR employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the COMPANY's facility;</p>	<ul style="list-style-type: none"> не допускать к работе (отстранить от работы) работников ПОДРЯДЧИКА, ПОЯВИВШИХСЯ НА ОБЪЕКТЕ КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.
<ul style="list-style-type: none"> КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі, психотроптық, улы заттарды және прекурсорларды алып келуге, сактауға, таратуға және қолдануға түгелдей тыйым салу. 	<p>impose, within the territory of the COMPANY facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов КОМПАНИИ алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.
<p>9.2. Аталған шектеулерді бақылау мақсатында КОМПАНИЯ өз объектілеріне жеткізілетін барлық КҚ, материалдар мен заттарды тексеруге және қарауға құқылы. Егер ондай қарау нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, КҚ КОМПАНИЯ объектісіне жіберілмейді, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді.</p>	<p>9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, COMPANY has the right to conduct checking and physical inspection of all MVs, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MV's shall not be allowed to the COMPANY's facilities, the CONTRACTOR employee(s) shall not be allowed to workplaces.</p>	<p>9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты КОМПАНИИ. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты КОМПАНИИ, работник(и) ПОДРЯДЧИКА не допускается на рабочее место.</p>
<p>9.3. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдік ішкен, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯ объектілерінде ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген,</p>	<p>9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the CONTRACTOR's employees, appearance of the CONTRACTOR's employees at the COMPANY's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or</p>	<p>9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі немесе улы заттарды алып келу жайттарын белгілеу төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; КОМПАНИЯ қызметкерлері/ КОМПАНИЯНЫҢ медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар жасаған акт арқылы; КОМПАНИЯ және/немесе МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері (немесе КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктеме, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен белгіленеді.</p>	<p>toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the COMPANY employees/third parties engaged by COMPANY under the agreement on provision of medical services, written explanations of the COMPANY's and/or CONTRACTOR's employees (or authorized representatives of COMPANY and CONTRACTOR), and by any other means in accordance with the laws of RoK.</p>	<p>или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РК.</p>
<p>9.4. КОМПАНИЯ кез келген уақытта МЕРДІГЕРДІҢ осы тарауда көзделген міндеттерін орындауын тексеруге құқылы. КОМПАНИЯ объектілерінде ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері бар деп КОМПАНИЯ күдіктенген жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша ондай қызметкерлерді шұғыл түрде жұмыстан шеттетіп, медициналық куәландыруға жіберуге міндетті.</p>	<p>9.4. The COMPANY has the right at any time to audit the CONTRACTOR's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the CONTRACTOR's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the COMPANY's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, CONTRACTOR shall be obliged, upon the COMPANY's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.</p>	<p>9.4. КОМПАНИЯ имеет право в любое время проверять исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у КОМПАНИИ подозрения о наличии на объектах КОМПАНИИ работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>9.5. МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдікке, есірткіге немесе улы затқа мас болғаны расталса, жұмыс орындалатын жерден дереу шығарылуы және бұдан былай Компания объектілеріне кіруге тыйым салынуы тиіс.</p>	<p>9.5 In the event of positive confirmation of alcohol, or drug intoxication the CONTRACTOR / SUB-CONTRACTOR employee shall be immediately removed from the COMPANY's facility, followed by a ban on access to any of the COMPANY's facilities.</p>	<p>9.5 В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники ПОДРЯДЧИКА / СУБПОДРЯДЧИКА подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.</p>
<p>10. Сәйкестікті тексеру</p>	<p>10. Compliance Audits</p>	<p>10. Проверки соответствия</p>
<p>10.1. Келісімшарт мерзіміне қарамастан КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету шараларының осы қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады.</p>	<p>10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, COMPANY retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by CONTRACTOR, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.</p>	<p>10.1. Независимо от срока действия Договора КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.</p>
<p>10.2. Егер Жұмыс орындау мерзімі немесе Келісімшарт мерзімі 1 жылдан асатын болса, КОМПАНИЯ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің өндірістік бағалау, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мақсатты тексеру, ішкі аудиттер аясында МЕРДІГЕР қызметінің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында қойылатын талаптарға сәйкестігін тексеру бойынша кешенді тексеріс жүргізеді. Кешенді тексерістердің мерзімділігін Компания белгілейді. Тексеру нәтижелері Тараптар қол қоятын актілермен, нұсқамалармен ресімделеді. Актілер мен нұсқамаларды орындау міндет. Анықталған бұзушылықтардың жойылғанын растау мақсатында МЕРДІГЕР</p>	<p>10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, COMPANY shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the CONTRACTOR's activities with the HSE requirements within process control inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of audits shall be specified by COMPANY. The audit findings shall be documented by acts and improvement notices executed by the representatives of the Parties. The acts and improvement notices are considered mandatory for implementation. CONTRACTOR shall submit</p>	<p>10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, КОМПАНИЕЙ проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности ПОДРЯДЧИКА предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается КОМПАНИЕЙ. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

анықталған бұзушылықтар мен ескертулерді жою шарларының жоспарын беруі тиіс.	written Action Plan for elimination of the revealed violations and remarks to confirm implementation of measures to rectify non-conformances.	Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений ПОДРЯДЧИК должен предоставить план мероприятий по устранению выявленных нарушений и замечаний.
11. Қоршаған ортаны қорғау	11. Environmental Protection	11. Охрана окружающей среды
11.1. Жұмыс орындау үшін МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:	11.1. To perform the Work, CONTRACTOR shall be obliged to:	11.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:
а) КОМПАНИЯ объектілерінде жұмыс орындауға Қоршаған ортаны қорғау саласындағы мемлекеттік бақылау органдарымен ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіппен келісілген нормативтік-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иелену;	а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the COMPANY's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RoK law manner;	а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в области Охраны окружающей среды и установленном законодательством РК порядке;
б) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде өзі жүргізу, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беру;	b) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RoK;	б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РК формам;
с) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілері аумағында келісімшарт бойынша жұмыс орындауына және МЕРДІГЕР пайдаланатын қоршаған ортаға	c) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with CONTRACTOR's work under	с) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

кері әсер ету көздеріне байланысты қоршаған ортаны ластағаны және табиғатты пайдаланғаны үшін төлемдерді өзі жасау;	Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by CONTRACTOR.	ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду;
d) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы талаптарын, сондай-ақ МЕРДІГЕРГЕ жеткізілген КОМПАНИЯНЫҢ корпоративтік стандарттарының талаптарын қатаң сақтау.	d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as COMPANY corporate standards brought to the CONTRACTOR's knowledge in accordance with established procedure.	d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.
11.2 Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметінен түзілген қалдықтар пайда болғаннан бастап Мердігерге тиесілі. МЕРДІГЕР ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыс кешенін орындауға міндетті, және МЕРДІГЕР және оның қосалқы мердігер(лер)і жүргізетін жұмыстардың нәтижесінде түзілетін барлық қалдықтарды КОМПАНИЯ аумағынан және маңайынан уақытылы шығаруға, қалдық КОМПАНИЯҒА тиесілі жағдайларды қоспағанда КОМПАНИЯ үшін қосымша шығынсыз ҚР заңнамасына сәйкес өз бетімен жоюға, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесулер мен төлемдерді жасауға міндетті. КОМПАНИЯ талабы бойынша МЕРДІГЕР осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды КОМПАНИЯҒА ұсынуға міндетті.	11.2. Wastes generated by CONTRACTOR as a result of the CONTRACTOR's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to CONTRACTOR. CONTRACTOR shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RoK, and timely remove from the territory of the COMPANY, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the CONTRACTOR and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the COMPANY and in compliance with RoK law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon COMPANY's request, CONTRACTOR shall be obliged to present to Company the documents confirming the	11.2 Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ в соответствии с законодательством РК, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить КОМПАНИИ

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

	CONTRACTOR's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.	документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом.
<p>11.3. Құрамында зиянды заттар бар қалдықтарды МЕРДІГЕР оларды жинақтауға арналған арнайы сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен түзілген қалдықтардың КОМПАНИЯҒА тиесілі қалдықтармен араласып кетуіне жол бермей, қалдықтарды бөліп сақтау қағидаттарын сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ аумағында оның қызметінен пайда болатын қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп, бекітуге міндетті. МЕРДІГЕР жұмыс материалдарының, қалдықтардың ашық топырақта жиналуын және орналастырылуына жол бермеуі тиіс. МЕРДІГЕР жұмысында қоршаған орта объектілерінің кірленуін және ластануын болдырмайтын арнайы контейнерлерді, табақтарды пайдалануы тиіс.</p>	<p>11.3. CONTRACTOR shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to COMPANY. CONTRACTOR shall develop and adopt the hazardous waste certificates for wastes generated by its activities at the COMPANY's territory. CONTRACTOR shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. CONTRACTOR shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.</p>	<p>1.3. ПОДРЯДЧИК обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов, образующихся от его деятельности на территории КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключая загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>
<p>11.4 МЕРДІГЕРГЕ автокөліктерін су объектілерінде, су қорғау аймақтарының шекарасында және КОМПАНИЯ объектілерінде жууға тыйым салынады.</p>	<p>11.4 CONTRACTOR shall not wash motor vehicles in water bodies, within the boundaries of water protection zones and at the COMPANY facilities.</p>	<p>11.4 ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку автотранспорта в водных объектах, в границах водоохраных зон и на объектах КОМПАНИИ.</p>
<p>11.5 МЕРДІГЕР өзінің және қосалқы мердігерлерінің қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды</p>	<p>11.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its</p>	<p>11.5. ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>бұзғаны үшін, сондай-ақ МЕРДІГЕРДІҢ, қосалқы мердігерлерінің кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. Мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін КОМПАНИЯ өтемейді.</p>	<p>subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the CONTRACTOR, subcontractor. CONTRACTOR's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by COMPANYy.</p>	<p>законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению КОМПАНИЕЙ.</p>
<p>12. Өндірістік санитария, санитарлық-гигиеналық талаптар және шарттар</p>	<p>12. Process Sanitary, Sanitary/Hygienic Requirements and Conditions</p>	<p>12. Производственная санитария, санитарно-гигиенические требования и условия</p>
<p>12.1. МЕРДІГЕР заңнамаға сәйкес санитарлық-гигиеналық және санитарлық-эпидемиологиялық талаптарды, соның ішінде мыналармен шектелмей сақтауға міндетті:</p>	<p>12.1. CONTRACTOR shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:</p>	<p>12.1. ПОДРЯДЧИК в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:</p>
<p>a) Қызметкерлер үшін жайлы шаруашылық-тұрмыстық жағдай жасау; b) Қызметкерлерді ҚР заңнамасының нормативтік талаптарына сай ауызсумен және санитарлық-гигиеналық құрылғылармен қамтамасыз ету; c) Санитарлық-гигиеналық талаптарға сәйкес жабдықталмаған тұрмыстық жайларда тамақ ішуге тыйым салынады; d) Дезинфекциялық және дератизациялық шараларды тұрақты түрде жүргізу (Компаниямен келісіп); e) Қаңғыбас жануарларды, соның ішінде мысық пен иттерді тамақтандыруға және үйір қылуға қатаң тыйым</p>	<p>a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees; b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the regulatory RoK law requirements; c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements; d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular pest control, deinsectization and deratization operations; e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including</p>	<p>a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия; b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства РК; c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями; d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>салынады. Мердігерлердің тұрғын қалашықтарында және КҚК-Қ объектілерінде үй жануарларын ұстауға тыйым салынады;</p> <p>f) Балық және аң аулау қаруын кіргізуге, аң аулау және балық қорларын өндіру, жабайы өсімдіктерді теруге және тамаққа пайдалануға тыйым салынады;</p> <p>g) Қырмен және бекітілген тас жолдардан тыс өзге табиғат аумақтарында көлікпен жүруге тыйым салынады;</p> <p>h) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында от жағу және қайсыбір затты өртеуге тыйым салынады;</p> <p>i) МЕРДІГЕР өз қызметкерлерін жәндіктердің, жыландардың, өрмекшілердің болуы мүмкін жерлерінде олардың шағуынан қорғау үшін нұсқау өткізуге және барлық шараларды қабылдауға міндетті.</p>	<p>cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals at the Contractors camps and CPC-K facilities;</p> <p>f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it;</p> <p>g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads;</p> <p>h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company facilities;</p> <p>i) CONTRACTOR shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.</p>	<p>e) Категорически запрещается кормление и приваживание бездомных животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных в жилых городках Подрядчиков и объектов КТК-К запрещено;</p> <p>f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу;</p> <p>g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс;</p> <p>h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов КОМПАНИИ;</p> <p>i) ПОДРЯДЧИК обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.</p>
<p>13. Электр қауіпсіздігі</p>	<p>13. Electrical Safety</p>	<p>13. Электробезопасность</p>
<p>13.1. МЕРДІГЕР қабылданған өнеркәсіптік талаптарға сәйкес қауіпсіз және қорғалған электр тарату жүйесін қамтамасыз етуге міндетті. Қызметкерлердің және жабдықтардың, соның ішінде жерге тұйықтау, электрмен қамту қондырғылары және жүктеме шамадан тыс және қалдық тоқ болғанда электр тарату қондырғыларын апаттық</p>	<p>13.1. CONTRACTOR shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and</p>	<p>13.1. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>қорғалуына және қауіпсіздігіне ерекше көңіл бөлуге міндетті.</p> <p>13.2. МЕРДІГЕР электр қондырғыларының, электр тарату жүйелеріне қызмет көрсету және жұмысқа жарамдылығына жауапты қызметкерлердің арасынан жауапты қызметкерді тағайындауға міндетті, оның қажетті кәсіби дайындығы және жабдықтардың күрделілік және олар пайдаланылатын электр кернеуі деңгейіне сәйкес келетін электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат тобы болуы тиіс.</p> <p>13.3. МЕРДІГЕР электр жабдықтарына жауапты қызметкерлерін жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін қамтамасыз ететін және электр жабдықтарына қызмет көрсететін қызметкерлердің денсаулығы мен өмірін сақтауға кепіл беретін қажетті арнайы құрал-сайманмен және қорғану құралдарымен өз бетімен қамтамасыз етеді.</p>	<p>residual current.</p> <p>13.2. CONTRACTOR shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complicity and operation voltage.</p> <p>13.3. CONTRACTOR shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.</p>	<p>срабатывания при перегрузках и остаточном токе.</p> <p>13.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.</p> <p>13.3. ПОДРЯДЧИК самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.</p>
<p>13.4. МЕРДІГЕР жұмысты Тұтынушылардың электр қондырғыларын техникалық пайдалану ережелеріне (ТЭПЕ) сәйкес жүргізуге міндетті.</p>	<p>13.4. CONTRACTOR shall perform the work in accordance with the Rules of the Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC);</p>	<p>13.4. ПОДРЯДЧИК обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭУП);</p>
<p>13.5. МЕРДІГЕР электр аспабы оқшаулауының жарамдылығын тоқсан сайын тексеріп,</p>	<p>13.5 The CONTRACTOR is obliged to carry out quarterly inspection of the power tool for serviceability of isolation with records.</p>	<p>13.5. ПОДРЯДЧИК обязан ежеквартально проводить проверку электроинструмента на предмет исправности изоляции с записью в журнал.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

журналға белгілеуге міндетті.		
14. Есептілік	14. Reporting	14. Отчетность
<p>14.1. Келісімшарттағы Жұмысты орындауға тартылған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, жабдықтары, техникасының қатысуымен орын алған барлық жазатайым оқиғалар, медициналық көмек көрсетілген жағдайларда, шағын жарақат, авариялар, өрттер, төгілулер, оқиғалар, ықтимал қауіпті жағдайлар, жоқ-көлік оқиғалары (ЖКО) және МЕРДІГЕР қызметкерлерімен КОМПАНИЯ объектілері аумағында болған өзге оқиғалар туралы МЕРДІГЕР жедел түрде КОМПАНИЯҒА хабарлайды.</p> <p>КОМПАНИЯ өкілдері Мердігердің өкілдерімен бірге оқиғаны тергеуге қатсады.</p>	<p>14.1. Contractor shall promptly notify COMPANY about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical treatment cases, first aid cases, near misses, motor vehicle crashes (MVCs), and other incidents with CONTRACTOR's employees occurred at Company's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement. Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor representatives.</p>	<p>14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, потенциально-опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками ПОДРЯДЧИКА на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, ПОДРЯДЧИК незамедлительно информирует Компанию.</p> <p>Представители КОМПАНИИ участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.</p>
<p>14.2. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша ай сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмысты орындау (қызмет көрсету) мерзімі 1 айдан асатын болса және олар КОМПАНИЯ объектілерінде/кеңселерінде орындалса (көрсетілсе)). Мердігер ай сайынғы есептілікті табыстау, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ, ҚОҚ қатысты ақпаратпен алмасу бойынша байланыстағы тұлғаны тағайындайды.</p>	<p>14.2. CONTRACTOR shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information.</p> <p>The Report shall be submitted before to the CPC-K OHS Engineers by 5th day of the</p>	<p>14.2. ПОДРЯДЧИК представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/офисов КОМПАНИИ). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>Есеп КҚК-Қ ЕҚ және ӨҚ инженеріне есепті кезеңнен кейінгі айдың 5-іне дейін ұсынылады. Келісімшарт әкімгері Есеп үлгісін Мердігерге Келісімшартқа қол қойыларда береді. Есепке келесі ақпарат енгізіледі:</p>	<p>month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report shall include the following information:</p>	<p>Отчёт предоставляется инженеру ОТ и ПБ КТК-Р в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. В отчет включается следующая информация:</p>
<p>а) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында орын алған немесе МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН жасасқан келісімшартта көзделген жұмыстарды орындау барысында МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне байланысты барлық жазатайым оқиғалар, жарақаттану, науқас және олардың салдары;</p>	<p>a) all accidents, injuries, illnesses of the CONTRACTOR's employees that occurred at COMPANY's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY and their consequences;</p>	<p>а) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников ПОДРЯДЧИКА, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ и их последствия;</p>
<p>б) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ үшін Жұмыс орындаған кезге қатысты барлық ЖКО;</p>	<p>b) all MVCs relating to the time period, when CONTRACTOR was performing the Work for COMPANY;</p>	<p>б) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда ПОДРЯДЧИК выполнял Работы для КОМПАНИИ;</p>
<p>с) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында немесе МЕРДІГЕР компаниямен жасасқан келісімшартта көзделген жұмысты орындау барысында орын алған барлық өзге авариялар, оқиғалар, төгілу, лақтыру және МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне және қоршаған ортаға тигізілген өзге нормативтен тыс әсерлер, егер олар дененің айтарлықтай зақымдануына/залалға/шығынға соқтырған болса, немесе олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болса.</p>	<p>c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at COMPANY's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the COMPANY, if they resulted or might have resulted in material injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by CONTRACTOR about;</p>	<p>с) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых ПОДРЯДЧИК должен сообщать уполномоченным</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

		компетентным государственным органам;
d) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілерінде Жұмыс орындау барысында қадағалау органдарынан алған өкімдер;	d) orders of the regulatory authorities received by CONTRACTOR during performance of the Work at the COMPANY facilities;	d) предписания надзорных органов, полученные ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ на объектах КОМПАНИИ;
e) олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болатын кез келген өзге оқиғалар;	e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;	e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
f) МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлері жұмыс істеген жалпы сағат саны және Келісімшарт бойынша Жұмыс орындайтын МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлер саны;	f) total man-hours worked by CONTRACTOR's employees (including subcontractors), and overall number of the CONTRACTOR's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;	f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика) и общее число работников ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;
g) дөңгелекті АКҚ және АТ жүрген қашықтығы (ірі габаритті (3,5 тоннадан астам) және жеңіл);	g) wheeled MV and SV kilometers driven (large (over 3.5 tons) and light vehicles);	g) пробег АТС и СТ на колесном ходу (крупногабаритных (свыше 3,5 тонн) и легковых);
h) Жұмыс орындау барысында туындаған ықтимал қауіпті жағдайлар туралы мәлімет;	h) information about near misses occurred during the performance of the Work;	h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникших в процессе выполнения Работ;
i) ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ бойынша жұмыс жоспары аясында жүргізілген қызмет, мысалы, жаттығулар саны, өнеркәсіптік қауіпсіздік тақырыбындағы кеңесулер саны т.с.с.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);	i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;
j) МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша жоспарға сәйкес өткізген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша тексерулер саны мен түрлері (мысалы, МЕРДІГЕРДІҢ ең жоғары басшылығының объектінің	j) type and number of HSE inspections conducted by CONTRACTOR in accordance with the HSE Plan (for instance, CONTRACTOR Executives facility safety walk,	j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например,

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

қауіпсіздік жағдайын қарап шығуы, жүк көтеру механизмдерін тексеру, медициналық жабдықтарды тексеру, АҚК және АТ күйін тексеру);	inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, MV and SV condition check);	осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством ПОДРЯДЧИКА, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния АТС и СТ);
к) өткізілген оқыту саны мен түрлері (мысалы, өнеркәсіптік қауіпсіздік бойынша кіріспе нұсқау, қауіпті факторлар туралы ақпарат беру).	k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).	к) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).
14.3 МЕРДІГЕР қызметкерінің өлімімен аяқталған жағдайлар туралы КОМПАНИЯҒА дереу хабарлауға міндетті. Жазатайым оқиғалар (еңбекке жарамдылығынан айрылуға алып келген жарақат) туралы хабарлама КОМПАНИЯҒА 24 сағат ішінде табысталуы тиіс.	14.3 CONTRACTOR is obliged to immediately notify the COMPANY of fatal cases that have occurred to employees of the CONTRACTOR. Notification regarding days away from work cases shall be submitted to the COMPANY within 24 hours.	14.3 ПОДРЯДЧИК обязан незамедлительно уведомить КОМПАНИЮ о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками ПОДРЯДЧИКА. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено КОМПАНИИ в течение 24 часов.
14.4 МЕРДІГЕР сұрау бойынша КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ КЕЛІСІМШАРТ бойынша жұмыс орындау ішінде жұмыс алаңында орын алған қайсыбір жазатайым оқиғаларға немесе жарақаттарға немесе қоршаған ортаны қорғау саласындағы оқиғаларға байланысты мемлекеттік мекемелерге жолдаған барлық есептердің көшірмелерін беруі тиіс.	14.4 Upon request, the CONTRACTOR shall provide the COMPANY with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to any injuries, incidents or environmental incidents that occurred during the whole period of the CONTRACTOR work activities under the AGREEMENT.	14.4 По запросу ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями или травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.
14.5. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша жыл сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі	14.5. CONTRACTOR shall submit an annual HSE Report (if the period of Work under the Agreement is in excess of 1	14.5. ПОДРЯДЧИК представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>немесе Келісімшарттағы Жұмыс орындау мерзімі 1 жылдан асатын болса). Есеп есепті жылдан кейінгі жылдың 20 қаңтарына дейін ұсынылады.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ филиалы есеп үлгісін Мердігерге есепті жылдың 20 желтоқсанына дейін беріледі.</p>	<p>year). The report shall be submitted before the 20th day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR before the 20th day of December of the reporting year.</p>	<p>выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется ПОДРЯДЧИКУ до 20 декабря отчетного года.</p>
<p>15. Жауапкершілігі</p>	<p>15. Liability</p>	<p>15. Ответственность</p>
<p>15.1. КОМПАНИЯ тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда МЕРДІГЕРДІҢ осы қосымшадағы ҚР заңнамасында, КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағаны анықталғанда, Компания өкілі Жұмыс орындауды анықталған талаптарды бұзу жайттары жойылғанша Мердігердің өкіліне ауызша талап қою арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмысты тоқтатып қойған Компания өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе Мердігердің басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзулар КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. МЕРДІГЕР ондай актіге қол қоюдан бас тартқан жағдайда актіні КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен ресімдейді, МЕРДІГЕРДІҢ актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады.</p>	<p>15.1. If COMPANY reveals, in the course of an audit or otherwise, that CONTRACTOR has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RK and COMPANY's normative documents, the COMPANY's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the CONTRACTOR's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the COMPANY's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the CONTRACTOR's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act/improvement notice to be signed by the COMPANY's and the CONTRACTOR's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, COMPANY shall unilaterally execute it making an entry evidencing the CONTRACTOR's refusal to sign the Act.</p>	<p>15.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РК, нормативными документами КОМПАНИИ, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель КОМПАНИИ, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя ПОДРЯДЧИКА с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

		отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.
<p>15.2. Тараптар ондай талаптарды бұзу жайттарын жою мерзімі мен шаралары жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Талаптарды қайта бұзуға жол берген МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және КОМПАНИЯ объектілеріне кіру рұқсаттамасынан айрылады.</p> <p>МЕРДІГЕР шаралардың мерзімін бұзған жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен кешіктірген әр күн үшін 300\$ (үш жүз АҚШ доллары) мөлшерінде бұзушылықтарды толық жойған сәтке дейін ерекше айыпақы төлейді.</p> <p>Бұзушылықтарды жою шараларын орындау мерзімін бұзғаны үшін айыппұл салуға КОМПАНИЯ және МЕРДІГЕР ӨКІЛДЕРІНІҢ қайта тексеру кезінде қол қойған екі жақты акті негіз болады.</p>	<p>15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The CONTRACTOR's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the COMPANY's facilities shall be cancelled. If CONTRACTOR fails to meet the deadlines of completion of actions CONTRACTOR shall, on COMPANY's request, pay an exclusive penalty in the amount equivalent to \$300 (three hundred US Dollars) for each outstanding day until the deficiencies have been rectified. The Act signed by the COMPANY's and the CONTRACTOR's Representatives in the course of the second audit shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.</p>	<p>15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ.</p> <p>В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию КОМПАНИИ уплачивает исключительную неустойку в размере, эквивалентном 300\$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.</p> <p>Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.</p>
<p>15.3. Осы қосымшаның 15.1 т. сәйкес КОМПАНИЯНЫҢ Жұмыс тоқтатуына байланысты МЕРДІГЕРДІҢ тұрып қалуын КОМПАНИЯ өтемейді.</p>	<p>15.3. The CONTRACTOR's down time, caused by the suspension of the Work by COMPANY in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by COMPANY.</p>	<p>15.3. Простои ПОДРЯДЧИКА, допущенные вследствие приостановки Работ КОМПАНИЕЙ в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются КОМПАНИЕЙ.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

<p>15.4. Осы қосымшада көзделген міндеттерін МЕРДІГЕРДІҢ орындамауы немесе тиісті орындамауының салдарынан КОМПАНИЯҒА шығын келтірілген жағдайда және ол құжатпен расталса, КОМПАНИЯ ондай шығынның өтелуін МЕРДІГЕРДЕН талап етуге құқылы.</p>	<p>15.4. Should CONTRACTOR fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to COMPANY, COMPANY shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.</p>	<p>15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего КОМПАНИИ были причинены убытки, КОМПАНИЯ вправе потребовать от ПОДРЯДЧИКА возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.</p>
<p>15.5. МЕРДІГЕРДІҢ жазатайым оқиғаларды/оқиғаларды жасырғаны анықталса, осы қосымшадағы, ҚР заңнамасында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бірнеше рет (үш және одан көп құжатталған жағдай) бұзуы Келісімшартты айтарлықтай бұзу болып саналады және КОМПАНИЯ Келісімшартты жеке өз тарапынан соттан тыс тәртіппен бұзуы үшін негіз болады, бұнда КОМПАНИЯ тарапынан МЕРДІГЕРДІҢ шығындарын өтеу міндеттемесі туындамайды.</p>	<p>15.5. Revealed cases of failure to report injuries/incidents, repeated violations (three, or more documented occurrences) by CONTRACTOR of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, RoK laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the COMPANY's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any COMPANY's obligations to compensate CONTRACTOR for the damages in connection with such termination.</p>	<p>15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РК, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения КОМПАНИЕЙ Договора во внесудебном порядке без возникновения у КОМПАНИИ обязательств по возмещению убытков ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.</p>
<p>15.6. КОМПАНИЯ жолдаған Келісімшартты бұзу туралы хабарламаны МЕРДІГЕР алған күннен, егер хабарламада басқа мерзім көрсетілмесе, Келісімшарт бұзылған болып саналады.</p>	<p>15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by CONTRACTOR of Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.</p>	<p>15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения ПОДРЯДЧИКОМ письменного уведомления КОМПАНИИ о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.</p>
<p>15.7. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бұзуына байланысты алған</p>	<p>15.7. COMPANY shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any CONTRACTOR's employee resulting in case of</p>	<p>15.7. КОМПАНИЯ не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника ПОДРЯДЧИКА,</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

жарақаттарына, мертігуіне немесе өліміне КОМПАНИЯ жауап бермейді.	violation of HSE requirements by them.	произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.
<p align="center">МЕРДІГЕР// CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК</p> <p align="center">_____</p>	<p align="center">КОМПАНИЯ//COMPANY// КОМПАНИЯ</p> <p align="center">_____</p>	

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №3
-------	--	-------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ							
№ Изм.	Описание изменения	Дата введения в действие	Номера листов			Всего листов	ФИО вносившего изменения
			Изм.	Нов.	Аннул		